

Чжан Цинхань

**ВТОРИЧНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ РОДСТВА
В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Сопоставительный анализ функционирования терминов родства в качестве обращений в китайском и русском языках, так называемых вторичных употреблений, приводит к выводу о том, что несмотря на аналогичность

семейных связей в китайском и русскоязычных сообществах, эти употребления вследствие имеющихся лингвокультурных различий не совпадают по своему диапазону, более широкому в китайском языке.

Из всей системы терминов родства в русском языке при обращении к знакомым или незнакомым людям с целью сократить дистанцию между говорящим и адресатом, сделать отношения ближе и «роднее» могут быть использованы термины *дедушка, бабушка, отец, мать, дядя, тетя, брат, сестра, сын, дочь, внук и внучка*, т.е. наименования кровного родства всех пяти поколений родственников. Выбор конкретного слова в качестве обращения осуществляется в зависимости от пола, возраста, ситуации и строится на умозаключении, кем лицо, которому адресовано обращение, могло бы быть говорящему: «*сынок (внучок, доченька, внученька, сестричка), помоги мне, пожалуйста*»; «*дяденька (тетенька, дедушка, бабушка), присаживайтесь*» и др. Очевидно отсутствие в этом списке терминов некровного родства *золовка, свояченица, деверь*, а также названий родственников, принадлежащих к боковым линиям, таких как *племянник, кузен* и под.

В отличие от русского в китайском языке разрешено вторичное употребление практически всех терминов родства (21 наименование). Например, *外甥(wai sheng)* ‘племянник’, *外甥女(wai sheng nu)* ‘племянница’, *老表(lao biao)* ‘кузен’, *嫂子(sao zi)* ‘невестка’, *伯母(bo mu)* ‘жена старшего брата отца’ могут служить для дружеского обращения к сыну или дочери друга, к близкому другу, к жене друга, к женщине, которая старше матери, соответственно. Китайские девушки называют друзей-парней, которые старше их, *哥哥(ge ge)* ‘брат’. В разговорном китайском языке вторичное употребление терминов родства возможно в диалоге между учителем и учеником (например, *师父(shi fu)* ‘мастер-отец’, а если у учителя есть жена, то ученики к ней обращаются *师母(shi mu)* ‘мастер-мать’), хозяином и слугой, чиновниками и простыми гражданами (например, *父母官(fu mu guan)* ‘чиновник-родитель’, ‘родной чиновник’ или же *老爷(lao ye)* ‘старый дед’).

Ряд терминов родства в китайском языке, например, *孙子(sun zi)* ‘внук’ и *儿子(er zi)* ‘сын’ при употреблении в качестве обращений приобретают уничижительный оттенок и могут восприниматься как оскорбления.